

Autonome Provinz Bozen		Provincia Autonoma di Bolzano
Neustart Südtirol - Einvernehmensprotokoll		Alto Adige riparte- Protocollo d'intesa
zwischen der		tra
AUTONOMEN PROVINZ BOZEN		PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO
CONFIDI UND GARFIDI		CONFIDI E GARFIDI
und BANKINSTITUTE mit mindestens einer Filiale in Südtirol (...),		e ISTITUITI BANCARI con almeno una filiale in Alto Adige (...),
zur		per
Eindämmung der nachteiligen Auswirkungen durch den Gesundheitsnotstand COVID-19 und Förderung der wirtschaftlichen Erholung des Landes Südtirol		il contenimento degli effetti negativi causati dall'emergenza sanitaria COVID- 19 e la promozione della ripresa economica dell'Alto Adige-Südtirol
Es wird folgendes vorausgeschickt:		Premesso che:
Dieses Einvernehmensprotokoll steht allen Banken mit einer Filiale in Südtirol offen.		Questo protocollo d'intesa è aperto a tutte le banche con una filiale in Alto Adige.
Am 30. Januar 2020 erklärte die Weltgesundheitsorganisation den Ausbruch von COVID-19 zu einem internationalen, öffentlichen Gesundheitsnotstand.		il 30 gennaio 2020 l'Organizzazione Mondiale della Sanità ha dichiarato l'epidemia da COVID- 19 un'emergenza di sanità pubblica di rilevanza internazionale.
Mit Beschluss des Ministerrats vom 31. Januar 2020 wurde für das gesamte Staatsgebiet für sechs Monate der Ausnahmezustand in Bezug auf das Gesundheitsrisiko im Zusammenhang mit dem Auftreten von Krankheiten aufgrund des COVID-19 erklärt.		Con delibera del Consiglio dei ministri del 31 gennaio 2020 è stato dichiarato, per sei mesi, lo stato di emergenza sul territorio nazionale in relazione al rischio sanitario connesso all'insorgenza di patologie derivanti dal COVID- 19.
Am 11. März 2020 verkündete die Weltgesundheitsorganisation (WHO) im Zusammenhang mit der Verbreitung des COVID-19-Virus den Zustand der Pandemie.		In data 11 marzo 2020 l'Organizzazione mondiale della Sanità (OMS) ha proclamato, in relazione alla diffusione del virus COVID-19, lo stato di Pandemia.
Der Notstand in Zusammenhang mit der durch das COVID-19-Virus verursachten epidemiologischen Situation, hat den Erlass mehrerer Gesetzesdekrete und entsprechender Durchführungsdekrete des Präsidenten des Ministerrats zur Eindämmung der Verbreitung mittels Eindämmungsmaßnahmen erforderlich gemacht.		L'emergenza legata alla situazione epidemiologica, determinata dal virus COVID- 19, ha reso necessaria l'emanazione di diversi Decreti-legge e relativi decreti attuativi a firma del presidente del Consiglio dei Ministri per contrastarne la diffusione mediante misure di contenimento.

<p>Mit Gesetzesdekret vom 2. März 2020, Nr. 9 - Dringende Maßnahmen zur Unterstützung der Familien, Arbeitnehmer und Unternehmen in Zusammenhang mit dem epidemiologischen Notstand COVID-19 - wurden nicht nur Maßnahmen zur Eindämmung der Verbreitung des vorgenannten Virus, sondern auch Maßnahmen zur Eindämmung der negativen Auswirkungen, die dieses auf das nationale sozioökonomische Gefüge hat, getroffen.</p>		<p>Con il D.L. 2 marzo 2020, n. 9 - Misure urgenti di sostegno per famiglie, lavoratori e imprese connesse all'emergenza epidemiologica da COVID-19 - sono state introdotte misure non solo di contrasto alla diffusione del predetto virus ma anche di contenimento degli effetti negativi che esso sta producendo sul tessuto socioeconomico nazionale.</p>
<p>Um die negativen Auswirkungen der epidemiologischen Notlage auf das wirtschaftliche und soziale Gefüge des Landes einzudämmen, ist es nun dringend notwendig, Maßnahmen zur Unterstützung der Familien und des lokalen Arbeits- und Unternehmenssektors zu treffen.</p>		<p>Al fine di contenere gli effetti negativi che l'emergenza epidemiologica sta producendo sul tessuto economico-sociale della Provincia si rende ora necessario ed urgente adottare misure di sostegno alle famiglie e ai settori del lavoro e dell'imprenditoria locale.</p>
<p>Die Autonome Provinz Bozen hat nach verschiedenen Kontakten mit der Wirtschaft einen technischen Tisch einberufen, um angesichts der spezifischen Bedürfnisse des Gebietes im Zusammenhang mit dem Notstand durch das COVID-19, die Bereitschaft des Südtiroler Kreditsystems zu erwerben, um gemeinsam die Erholung des sozioökonomischen Gefüges zu fördern.</p>		<p>La Provincia autonoma di Bolzano a seguito di diversi contatti con il mondo imprenditoriale ha convocato un tavolo tecnico al fine di acquisire, alla luce delle specifiche esigenze del territorio connesse all'emergenza da COVID-19, la disponibilità del sistema creditizio sudtirolese per promuovere congiuntamente la ripresa del tessuto socioeconomico.</p>
<p>Mit Gesetzesdekret vom 17. März 2020, Nr. 18 - Maßnahmen zur Stärkung des Gesundheitswesens und der wirtschaftlichen Unterstützung für Familien, Arbeitnehmer und Unternehmen im Zusammenhang mit der Notlage von COVID-19 - wurden weitere Maßnahmen zur Unterstützung des nationalen, sozioökonomischen Gefüges eingeführt. In Titel III werden spezifische Maßnahmen zur Unterstützung der Liquidität mittels den Bankensystem umgesetzt, darunter unter anderem die Stärkung und Vereinfachung der Funktionsweise des „Fondo Centrale di Garanzia“ (FCG) für die KMUs.</p>		<p>Con il D.L. 17 marzo 2020, n. 18 - Misure di potenziamento del servizio sanitario e di sostegno economico per famiglie, lavoratori e imprese connesse all'emergenza da COVID-19 - sono state introdotte ulteriori misure a sostegno del tessuto socioeconomico nazionale. Al Titolo III, si introducono specifiche misure a sostegno della liquidità attraverso il sistema bancario che comprendono, tra l'altro, il potenziamento e la semplificazione dell'operatività del Fondo Centrale di Garanzia (FCG) PMI.</p>
<p>Das Gesetzesdekret Nr. 18/2020 qualifiziert zudem die COVID-19-Epidemie für die Zwecke von Maßnahmen zur finanziellen Unterstützung von KMU als "außergewöhnliches Ereignis und schwere Störung im Wirtschaftsleben" im Sinne von Artikel 107 des EU-Vertrags, wodurch die Verwaltungen in die Lage versetzt werden, Maßnahmen zur Bewältigung der drohenden sozioökonomischen Notlage zu ergreifen, und</p>		<p>Il D.L. n. 18/2020, qualifica altresì l'epidemia da COVID-19, ai fini delle misure a sostegno finanziario delle PMI, come "evento di eccezionale e di grave turbamento dell'economia", ai sensi dell'art. 107 del Trattato UE, consentendo quindi alle Amministrazioni di attuare nel più breve tempo possibile misure atte a fronteggiare l'incombente emergenza socioeconomica e promuovere la ripresa dell'economia dell'Alto Adige-Südtirol.</p>

die Erholung der Wirtschaft Südtirols so schnell wie möglich zu fördern.		
Laut Artikel 4, Absatz 2 des Landesgesetzes vom 19. Januar 2012, Nr. 4, kann die Landesregierung außerordentliche Beiträge zur Ergänzung der Risikofonds der Garantiegenossenschaften infolge außergewöhnlicher Krisensituationen, die zu einem großen Ungleichgewicht zwischen den Garantieleistungen für die gewährten Garantien und der Dotierung des Risikofonds führen, bereitstellen. Die Auszahlung der außerordentlichen Beiträge hängt von der Genehmigung eines Kapitalumstrukturierungsplans durch das Land ab, der von den begünstigten Garantie-Genossenschaften vorgelegt wird. Die außerordentlichen Beiträge zur Bewältigung der COVID-19-Krise sind mit den ordentlichen Beiträgen, die gemäß den Durchführungskriterien vom 1. Oktober 2019 Nr. 809, Art. 4, auf der Grundlage der Verfügbarkeit auf den entsprechenden Ausgabenposten und der Höhe der gewährten Garantien, auszugleichen.		Ai sensi dell'articolo 4 comma 2 della legge provinciale 19 gennaio 2012, n. 4, la Giunta provinciale può assegnare contributi straordinari per integrare i fondi rischi delle Cooperative di garanzia fidi a seguito di situazioni di crisi eccezionali che determinino un forte squilibrio tra le esposizioni per garanzie prestate e la dotazione di fondi rischi. L'erogazione dei contributi straordinari è subordinata all'approvazione da parte della Provincia di un piano di riassetto patrimoniale presentato dalle Cooperative di garanzia fidi beneficiaria. I contributi straordinari per far fronte alla crisi Covid19 sono da bilanciare con i contributi ordinari concessi secondo i criteri di attuazione del 1° ottobre 2019 n. 809, art. 4, in base alla disponibilità sui relativi capitoli di spesa e in base all'ammontare delle garanzie concesse.
Um den Bedarf, der sich aus der Gewährung der oben genannten Beiträge ergibt, zu decken, wird das Land die notwendigen Mittel zur Verfügung stellen, wobei die Förderung der Kreditvergabe an Unternehmen in der Größenordnung von 1,5 Milliarde Euro veranschlagt wird.		Per far fronte al fabbisogno derivante dalla concessione dei citati contributi la Provincia metterà a disposizione i fondi necessari stimando di promuovere la concessione di finanziamenti alle imprese nell'ordine di grandezza di euro 1,5 miliardo.
All dies vorausgeschickt, beschließen		Tutto ciò premesso,
Autonome Provinz Bozen		Provincia Autonoma di Bolzano
Confidi Südtirol		Confidi Alto Adige
Garfidi Garantiegenossenschaft Südtirol		Garfidi Cooperativo di Garanzia Alto Adige
Bankinstitute (...)		Istituti Bancari (...)
folgendes:		stipulano quanto segue:
Artikel 1 – Gegenstand der Absichtserklärung		Articolo 1 – Oggetto del Protocollo di intesa
Die europäischen Staaten führen verschiedene Initiativen ein, die den Einsatz von Garantien, Finanzierungen, rückzahlungsfreien Beiträgen innerhalb der von den Bestimmungen über staatliche Beihilfen vorgesehenen Grenzen		Gli Stati europei stanno ponendo in essere diverse iniziative che prevedono l'utilizzo di garanzie, finanziamenti, contributi a fondo perduto, nei limiti previsti dalla normativa sugli aiuti di stato, peraltro oggetto di

verfügen, welche auch aktualisiert werden, um den Umfang der Leistungen auf die Unternehmen zu erweitern.		aggiornamento teso ad estendere alle imprese la portata dei benefici.
Die Autonome Provinz Bozen beabsichtigt die Durchführung von Sofortmaßnahmen zugunsten der lokalen Unternehmen, die darauf ausgerichtet ist, diese in der gegenwärtigen, durch das COVID-19 verursachten Gesundheits- und Wirtschaftskrise zu unterstützen, die formell als außergewöhnliches Ereignis und als schwere Störung der Wirtschaft gemäß Artikel 107 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union, anerkannt wird.		La Provincia Autonoma di Bolzano intende porre in essere iniziative immediate a favore delle imprese locali in grado di sostenerle nell'attuale contesto di crisi sanitaria ed economica dovuto dal COVID-19, formalmente riconosciuta come evento eccezionale e di grave turbamento dell'economia, ai sensi dell'articolo 107 del Trattato sul funzionamento dell'Unione Europea.
Zusätzlich zu den bereits angeführten und von der Provinz Bozen über den Rotationsfond und die lokalen Garantiegenossenschaften unterstützten Tilgungsaussetzungen in Bezug auf die geförderte Finanzierung, sind Initiativen zur Überwindung des bevorstehenden Liquiditätsbedarfs und auch nachfolgende strukturelle Initiativen zur Förderung des Aufschwungs geplant.		Oltre alle moratorie già introdotte e sostenute dalla Provincia di Bolzano per il tramite del Fondo di rotazione e dalle Cooperative di garanzia locali per quanto ai finanziamenti assistiti, sono previste iniziative volte a superare le prossime esigenze di liquidità e quindi successive iniziative strutturali volte a favorire la ripresa.
Das Land beabsichtigt, lokale KMUs und Freiberufler zu unterstützen, indem sie Initiativen ergreift, die sich an den folgenden Richtlinien orientieren: 1. Die vom Staat zur Verfügung gestellten Mittel bestmöglich nutzen; 2. Sich nicht mit dem Staat überschneiden, indem Sie Maßnahmen bestimmen und umsetzen, die die Komplementarität zu den von der Regierung ergriffenen Maßnahmen und jenen, welche sie mit neuen Eingriffen durchzuführen beabsichtigt, gewährleisten; 3. Die Unternehmen unterstützen, die aufgrund des aktuellen außergewöhnlichen Zustandes und der ernsthaften Störung der Wirtschaft in Schwierigkeiten geraten sind, bei gleichzeitiger Erhaltung der Ressourcen für mittelfristige Investitionen zur wirtschaftlichen Erholung und Entwicklung; 4. In Zusammenarbeit mit ihren Hilfskörperschaften, den In-House-Gesellschaften, den Garantiegenossenschaften und den Bankinstituten, evaluiert es eventuelle weitere Eingriffe oder Maßnahmen zur Unterstützung von Unternehmen, die infolge des COVID-19-Notstands in Schwierigkeiten geraten sind.		La Provincia intende supportare le PMI ed i liberi professionisti locali adottando iniziative ispirate alle seguenti linee guida: 1. Utilizzare al meglio le risorse messe a disposizione dallo Stato; 2. Non sovrapporsi allo Stato individuando e realizzando misure che assicurano comunque la complementarietà a quelle che il Governo ha attuato e che intenderà attuare con i nuovi interventi; 3. Sostenere le imprese entrate in difficoltà a causa dell'attuale evento eccezionale e di grave turbamento dell'economia preservando però risorse per investimenti di medio termine rivolti alla ripresa e allo sviluppo economico; 4. Congiuntamente con i propri Enti strumentali, le proprie Società In house, le Cooperative di garanzia e gli Istituti bancari, valutare eventuali ulteriori interventi o misure a sostegno delle aziende in difficoltà per effetto dell'emergenza COVID-19.
Das Ergebnis dieser im Einverständnisprotokoll vorgesehenen		Il risultato delle misure previste nel presente Protocollo d'intesa porterà alla creazione di

<p>Maßnahmen wird zur Schaffung von Liquidität führen, die auf 1,5 Milliarden Euro geschätzt wird (der so genannte "Plafond") und von den Kreditinstituten bereitgestellt wird, auch durch die Minderung des Risikos, das durch die direkten Garantien des Garantiefonds gemäß Staatsgesetz 662/96 oder durch die Garantie auf erste Anfrage, die von den lokalen Garantiegenossenschaften Confidi und Garfidi ausgestellt werden, sofern die Bedingungen für eine Rückgarantie des Garantiefonds gemäß Gesetz 662/96 nicht erfüllt sind.</p>		<p>liquidità stimabile in 1,5 miliardi di euro (cd. Plafond) erogato dagli istituti di credito anche ricorrendo alla mitigazione del rischio offerta dalle garanzie dirette del Fondo di Garanzia ex L. 662/96 ovvero dalle garanzie a prima richiesta rilasciate dalle locali Cooperative di garanzia Confidi e Garfidi, a condizione che non sussistano i presupposti per una controgaranzia del Fondo di Garanzia ex L.662/96.</p>
<p>Die Banken, die lokalen Garantiegenossenschaften und die Provinz Bozen, die Vertragsparteien dieses Protokolls sind, teilen sich die Richtlinien, mit denen das Land ihre Initiativen zur Unterstützung der lokalen Wirtschaft umsetzen will, und bestimmen geeignete Formen der Intervention zur Unterstützung der Liquidität.</p>		<p>Le Banche, le Cooperative di garanzia locali e la Provincia di Bolzano, parti del presente Protocollo, condividono le linee guida con cui la Provincia intende attuare le proprie iniziative a sostegno dell'economia locale e individuano idonee forme di intervento a supporto della liquidità.</p>
<p>Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass es ratsam ist, gestraffte Verfahren und Prozesse vorzusehen, die eine rasche Auszahlung von Krediten erleichtern, um so unmittelbar wie möglich auf die Bedürfnisse der Realwirtschaft reagieren zu können.</p>		<p>Le Parti convengono sull'opportunità di prevedere iter e processi snelli per favorire veloci erogazioni del credito per rispondere quanto più immediatamente alle esigenze dell'economia reale.</p>
<p>Bei der Durchführung der Untersuchung halten die Banken den Grundsatz der soliden und umsichtigen Geschäftsführung ein, unter Einhaltung ihrer eigenen Verfahren und unbeschadet ihrer unabhängigen Beurteilung.</p>		<p>Nell'effettuare l'istruttoria, le banche si attengono al principio di sana e prudente gestione, nel rispetto delle proprie procedure e ferma restando la loro autonoma valutazione.</p>
<p>In Anbetracht der Situation, dass viele lokale Unternehmen aufgrund außerordentlicher und unkontrollierbarer Umstände gezwungen sind, neue finanzielle Verbindlichkeiten aufzunehmen, wird die Provinz Bozen neben der Aufstockung der Risikofonds der lokalen Garantiegenossenschaften auch Beiträge an die Unternehmen, die von den Garantien profitieren, vergeben, um die damit verbundenen finanziellen Belastungen zu mildern.</p>		<p>Considerata la situazione di obbligo per molte imprese locali di assumere nuovo debito finanziario a causa di circostanze straordinarie e ingovernabili, la Provincia di Bolzano, oltre ad ampliare i Fondi rischio delle Cooperative di garanzia locali, erogherà contributi alle imprese beneficiarie delle garanzie per alleviare gli oneri finanziari connessi.</p>
<p>Das Land wird den Garantiegenossenschaften die erforderlichen Mittel zur Verfügung stellen, um ihre Solidität in Bezug auf die Verpflichtungen, die diese im Rahmen dieses Protokolls eingehen müssen, zu gewährleisten.</p>		<p>La Provincia metterà a disposizione delle Cooperative di garanzia le risorse necessarie al fine di garantire la loro solidità in relazione agli impegni che saranno chiamati a prendere come da presente Protocollo.</p>
<p>Um die Überwachung der Entwicklung der Obergrenze und die kontinuierliche Überprüfung der Angemessenheit der zugewiesenen Mittel zu erleichtern und den</p>		<p>Per agevolare il monitoraggio dell'evolversi del Plafond e la verifica in continuo della congruità delle risorse stanziare e per accorciare l'iter di assegnazione dei contributi, le Cooperative di</p>

Prozess der Zuweisung der Beiträge zu verkürzen, werden die Garantiegenossenschaften vierteljährliche Berichte an das Land übermitteln.		garanzia trasmetteranno trimestralmente alla Provincia idonea reportistica.
Dieses Protokoll ist ergänzend, ohne andere bestehende Abkommen zwischen den Parteien, zu ersetzen.		Il presente Protocollo integra senza sostituire altri Accordi convenzionali in essere tra le Parti.
Artikel 2 – Empfänger		Articolo 2 – Destinatari
<p>1. Die Empfänger der in diesem Protokoll enthaltenen Maßnahmen sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Arbeitnehmer und Familien, die in Südtirol ansässig sind und sich auf Grund der COVID-19-Krise in einem finanziellen Notstand befinden; - die Vereine mit Sitz in Südtirol; - Kleinst-, Klein- und Mittelunternehmen, die die Anforderungen des Gemeinschaftsrahmens für staatliche Beihilfen für KMU erfüllen, und welche durch die Dekrete des Ministeriums für produktive Tätigkeiten und des Ministeriums für land- und forstwirtschaftliche Politik festgelegt wurden, im Unternehmensregister eingetragen sind und zum 9. März 2020 ihren Hauptsitz oder ihre Produktionsstätte in der Provinz Bozen haben; - größere Unternehmen, die innerhalb der von der Europäischen Union festgelegten Größenbeschränkungen für subventionierte Interventionen der im Investitionsregister eingetragenen Europäischen Investitionsbank (EIB) hineinfallen zugunsten der Klein- und Mittelunternehmen, eingetragen in das Handelsregister, welche ihren Sitz oder ihre Produktionsstätte am 9. März 2020 in der Provinz Bozen haben; - Freiberufler und Gesellschaften von Freiberuflern, die zum 9. März 2020 ihren Wohnsitz in der Provinz Bozen haben. 		<p>1. I destinatari delle misure contenute nel presente Protocollo sono:</p> <ul style="list-style-type: none"> - lavoratori e famiglie, che hanno residenza in Alto Adige e che si trovano in difficoltà finanziaria a seguito delle crisi della Covid 19; - le associazioni con sede in Alto Adige; - le micro, piccole e medie imprese, che soddisfano i requisiti indicati dalla disciplina comunitaria in materia di aiuti di Stato a favore delle PMI, determinati dai relativi decreti del Ministero delle attività produttive e del Ministero delle politiche agrarie e forestali, iscritte al registro delle imprese e aventi sede o unità produttiva in Provincia di Bolzano alla data del 9 marzo 2020; - le imprese di maggiori dimensioni rientranti nei limiti dimensionali determinati dall'Unione europea ai fini degli interventi agevolati della Banca europea per gli investimenti (BEI) a favore delle piccole e medie imprese iscritte al registro delle imprese, aventi sede o unità produttiva in Provincia di Bolzano alla data del 9 marzo 2020; - I liberi professionisti - e relative società tra professionisti residenti nella Provincia di Bolzano alla data del 9 marzo 2020.
<p>2. Um von den Maßnahmen dieses Einvernehmensprotokolls zu profitieren, müssen zum Zeitpunkt der Einreichung des Antrags alle oben angeführten Subjekte in bonis sein beziehungsweise dürfen keine als wertgeminderte Risikopositionen klassifizierten Schuldtitel aufweisen, die in uneinbringliche Kredite, wahrscheinliche Ausfälle, überfällige Risikopositionen und/oder beeinträchtigte Überziehungskredite zu klassifizieren sind, mit</p>		<p>2. Tutti i soggetti sopra elencati per poter beneficiare delle misure del presente Protocollo d'intesa, al momento dell'inoltro della richiesta, devono essere in bonis ovvero non avere posizioni debitorie classificate come esposizioni deteriorate, ripartite nelle categorie sofferenze, inadempienze probabili, esposizioni scadute e/o sconfinanti deteriorate, ad eccezione delle posizioni deteriorate ammissibili a garanzia/controgaranzia del Fondo di garanzia ex. L 662/96.</p>

Ausnahme von Risikopositionen, die für eine Garantie/Rückbürgschaft aus dem Garantiefonds ex. L 662/96 in Frage kommen.		
3. Dem Antrag auf Aktivierung der in diesem Protokoll genannten Maßnahmen ist eine Erklärung des Wirtschaftsteilnehmers beizufügen, aus der hervorgeht, dass er gemäß und für die Zwecke von Art. 47 des Dekrets des Präsidenten der Republik Nr. 445/2000, einen negativen finanziellen Einfluss aufgrund des epidemiologischen Notfalls COVID-19 erlitten hat.		3. La domanda di attivazione delle misure di cui al presente Protocollo dovrà essere corredata da una dichiarazione dell'Operatore economico che attesti, ai sensi e per gli effetti dell'art. 47 del DPR n. 445/2000, di aver subito un impatto negativo in termini finanziari a seguito dell'emergenza epidemiologica legata al COVID-19.
Artikel 3 – Maßnahmen		Articolo 3 – Misure
Dieses Protokoll soll die Schaffung neuer Liquidität fördern. Zu diesem Zweck werden folgende Maßnahmen festgelegt:		Il presente Protocollo è teso a favorire la creazione di nuova liquidità. A tale scopo si individuano le seguenti misure:
1) Familienpaket der Banken: Gewährung eines Sofortkredits von mindestens 3.000 Euro bis maximal 10.000 Euro mit einer Laufzeit von 60 Monaten, davon 12 Monate tilgungsfreie Zeit, an alle Arbeitnehmer und Familien, die auf Grund der COVID-19-Krise sich zum Teil oder vollständig im ordentlichen Lohnausgleich, in der Sonderlohnauflagekasse oder in der außerordentlichen Lohnausgleichskasse befinden oder eine Gehaltsreduzierung erfahren haben und deshalb in einem finanziellen Notstand geraten sind. Der Sofortkredit wird unter Anwendung folgender Bedingungen gewährt: <ul style="list-style-type: none"> • fixer Zinssatz: 0,0% für das erste Jahr und maximaler Zinssatz von 1% für die Restlaufzeit. Für das zweite Jahr wird der Zinssatz vollständig durch einen Beitrag der Autonomen Provinz für den Begünstigten vergütet, folglich sind die ersten beiden Jahre zum Nullzinstarif; <p>Die Banken bestätigen, dass sie den Inhalt des Abkommens vom 30.03.2020 über soziale Vorschüsse zugunsten von Arbeitnehmern, die Einkommensbeihilfen laut Artikel 19 bis 22 des Gesetzes Nr. 18/2020 erhalten und übernommen haben; die Banken verpflichten sich, für die betreffenden Operationen keine Provisionen zu verrechnen.</p>		1) Pacchetto famiglia delle banche: per la concessione di un prestito immediato con durata di 60 mesi di cui 12 mesi di preammortamento a tutti i lavoratori e a tutte le famiglie in difficoltà finanziaria a seguito delle crisi COVID-19, cioè che a seguito di questa crisi subiscono una riduzione dello stipendio trovandosi parzialmente o del tutto in cassa integrazione ordinaria, straordinaria o di quelle connesse al trattamento della cassa in deroga. Il suddetto prestito varia da un importo minimo di 3.000 euro fino ad un importo massimo di 10.000 euro applicando le seguenti condizioni: <ul style="list-style-type: none"> • tasso fisso annuo onnicomprensivo: 0,0% interessi per il primo anno e tasso fisso massimo del 1% a partire dal secondo anno; il tasso di interesse del secondo anno viene interamente coperto tramite un contributo a favore del beneficiario della Provincia Autonoma, quindi i primi due anni sono a tasso zero; <p>Le Banche confermano di aver recepito i contenuti della Convenzione dd. 30.03.2020 in tema di anticipazione sociale in favore dei lavoratori destinatari dei trattamenti di integrazione al reddito di cui agli artt. da 19 a 22 del dl n. 18/2020; le Banche si impegnano a non applicare commissioni a valere sull'operatività in argomento.</p>
2) Unterstützung für Vereine:		2) Sostegno alle associazioni:

<p>Gewährung eines Sofortkredits bis maximal 10.000 Euro an Vereine, die sich auf Grund der COVID-19-Krise in einem finanziellen Notstand befinden, zu einem maximalen Fixzinssatz von 1% unter Anwendung folgender Bedingungen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bearbeitungskosten/sonstige Kosten: keine, mit Ausnahme von Steuern/Abgaben; • Steuern/Abgaben: in Übereinstimmung mit der geltenden Gesetzgebung; • Auszahlung: einmalige Auszahlung des Gesamtbetrags. 		<p>Concessione di un finanziamento immediato alle associazioni, da un minimo ad un massimo di 10.000 euro, che si trovano in difficoltà finanziarie a causa della crisi COVID-19, ad un tasso di interesse fisso massimo dell'1%, alle seguenti condizioni:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Oneri di istruttoria/costi: nessuno, ad esclusione di oneri fiscali/tributari; • oneri fiscali/tributari: nel rispetto della normativa vigente; • erogazione: unica per l'intero importo concesso.
<p>3) Kleinkredite bis zu 35.000 Euro: Die Garantiegenossenschaften GARFIDI und CONFIDI genehmigen eine Garantie auf erste Anfrage in Höhe bis zu 90% für Kleinkredite bis zu einem Betrag von maximal 35.000 Euro rückgarantiert durch den „Fondo Centrale di Garanzia – FCG“ mit einer Laufzeit von 60 Monaten, davon 12 Monate tilgungsfreie Zeit. Die Garantiegenossenschaften und Banken nehmen ein vereinfachtes Verfahrensprotokoll an, um den Prozess der Gewährung der Garantie zu erleichtern und zu beschleunigen. Die Banken verpflichten sich, diese Operationen für ihre Kunden gegenüber kurzfristigen Finanzierungen unter Anwendung folgender Bedingungen zu bevorzugen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bearbeitungskosten/sonstige Kosten: keine, mit Ausnahme von Steuern/Abgaben; • Steuern/Abgaben: in Übereinstimmung mit der geltenden Gesetzgebung; • Auszahlung: einmalige Auszahlung des gewährten Gesamtbetrags nach Erhalt der Bestätigung der Garantieleistung durch die Garantiegenossenschaft; • fixer Zinssatz: 0,0% für das erste Jahr ein maximaler Zinssatz von 1,25% bei 90% Garantieleistung und ein maximaler Zinssatz von 1,5% bei 80% Garantieleistung für die Restlaufzeit. Im zweiten Jahr wird der Zinssatz durch einen Beitrag der Autonomen Provinz vergütet, folglich sind die ersten beiden Jahre zum Nullzinstarif; • Kommissionen für Garantiegebühr der Garantiegenossenschaften: Keine Kommissionen zu Lasten der Begünstigten für das erste Jahr. Die Kommissionen inklusive externe 		<p>3) Microcredito fino a 35.000 euro: Le Cooperative di garanzia GARFIDI e CONFIDI dispongono una garanzia in deroga ai criteri di attuazione del 1° ottobre 2019 n. 809, a prima richiesta fino il 90% su finanziamenti minori fino ad un importo massimo di 35.000 euro contro garantiti dal Fondo Centrale Garanzia - FCG con durata di 60 mesi di cui 12 mesi di preammortamento. Le Cooperative di garanzia e le banche adottano un Protocollo di procedura semplificata per agevolare e velocizzare l'iter di concessione della garanzia. Le banche si impegnano a favorire questa attività per i propri clienti rispetto a finanziamenti a breve termine applicando le seguenti condizioni:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Oneri di istruttoria/costi: nessuno, ad esclusione di oneri fiscali/tributari; • oneri fiscali/tributari: nel rispetto della normativa vigente; • erogazione: in unica soluzione per l'intero importo concesso ad ottenimento della conferma di copertura da parte della Cooperative di garanzia; • tasso fisso annuo omnicomprensivo: 0,0% per il primo anno e tasso massimo dell'1,25% per una garanzia del 90% e un tasso massimo dell'1,5% per una garanzia dell'80% per il periodo rimanente. Nel secondo anno, il tasso di interesse a favore dell'impresa beneficiaria viene coperto con un contributo della Provincia Autonoma, quindi i primi due anni sono a tasso zero; • commissione per garanzia Cooperative di garanzie: nessuna commissione a carico dei beneficiari per il primo anno. Per la restante durata del finanziamento le spese per commissioni e le spese per l'istruttoria

<p>Bearbeitungsgebühren (FCG) für die Restlaufzeit werden durch Beiträge der Provinz zu 100% vergütet.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Vertragsstrafe: Die Bank wendet bei vorzeitiger Auflösung des Darlehensvertrags eine Vertragsstrafe an; die Höhe der Strafe wird im Vertrag festgelegt. • Rückerstattung der Beiträge: Im Falle einer vorzeitigen Auflösung des Darlehensvertrags werden die gewährten Zinsbeiträge und Beiträge für Kommissionen widerrufen, mit der daraus folgenden Verpflichtung zur vollständigen Rückerstattung an die Provinz Bozen. • Die neue Finanzierung kann nicht zur teilweisen oder vollständigen Tilgung zuvor aufgenommener Bankschulden verwendet werden. 		<p>(FCG) vengono rimborsate al 100% da contributi provinciali.</p> <ul style="list-style-type: none"> • penale Banca: la Banca applica una penale in caso di risoluzione anticipata del contratto di finanziamento; la penale sarà definita nel contratto. • rifusione contributi: in caso di risoluzione anticipata del contratto di finanziamento sono revocati i contributi in conto interessi e in conto commissioni, con conseguente obbligo di rifusione integrale a carico delle imprese beneficiarie alla Provincia di Bolzano. • Il nuovo finanziamento non può essere utilizzato per estinguere parzialmente o totalmente debiti bancari precedentemente contratti.
<p>4) (aufgehoben mit Beschluss Nr. 614 vom 25.08.2020)</p>		<p>4) (soppresso con delibera n. 614 del 25.08.2020)</p>
<p>Artikel 4 – Verfahren zur Aktivierung der Kreditvergabe</p>		<p>Articolo 4 – Iter di attivazione di concessione di credito</p>
<p>Für die Garantien laut Artikel 3, Punkt 3) wird ein vereinfachtes Verfahren angewandt, um den Prozess zur Gewährung der Garantie zu erleichtern und zu beschleunigen.</p>		<p>Per le garanzie di cui all'articolo 3 punto 3) viene adottata una procedura semplificata per agevolare e velocizzare l'iter di concessione della garanzia.</p>
<p>Für die Garantien laut Artikel 3 Punkt 4):</p> <ul style="list-style-type: none"> - der Beginn des Verfahrens erfolgt mit einer Mitteilung an die Garantiegenossenschaft mittels E-Mail, mit gleichzeitiger Übermittlung der erforderlichen Unterlagen (Handelskammerauszug oder interne Berichte, welche die Daten des Handelskammerauszugs wiedergeben, Kopie des Personalausweises des gesetzlichen Vertreters); -die Bank prüft die Durchführbarkeit und entscheidet über die Finanzierung: Vorfinanzierung mit 90%iger Garantie für eine Dauer von sechs Monaten, bis die FCG-Garantie verfügbar ist; -die Bank übermittelt den Beschluss an die Garantiegenossenschaft, die die Garantieerklärung innerhalb von 5 Arbeitstagen mittels ZEP zurückschickt; -die Bank zahlt die Vorfinanzierung aus und teilt der Garantiegenossenschaft die Auszahlung mit; 		<p>Per le garanzie di cui all'articolo 3 punto 4):</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'avvio della pratica avviene con avviso alla Cooperativa di garanzia via mail, con contestuale trasmissione della documentazione necessaria (visura Camerale o report interni che riportano i dati camerali, copia della carta d'identità del legale rappresentante); - la Banca verifica la prefattibilità e delibera il finanziamento: prefinanziamento con garanzia fino al 90% durata di 6 mesi finché la garanzia FCG non sarà disponibile; - la Banca trasmette la delibera alla Cooperativa di garanzia che restituisce entro 5 gg lavorativi la lettera di garanzia via PEC; - la Banca eroga il prefinanziamento e comunica l'avvenuta erogazione alla Cooperativa di garanzia; - Il MCC delibera la garanzia FCG; - la Banca stipula ed eroga il mutuo FCG, estinguendo contestualmente prefinanziamento.

<p>-der MCC entscheidet über die FCG-Garantie -die Bank vereinbart und zahlt den FCG-Kredit aus, wobei sie gleichzeitig die Vorfinanzierung tilgt.</p>		
<p>Artikel 5 – Gewährung eines Beitrages für die Kosten der Kommission</p>		<p>Articolo 5 – Concessione del contributo in conto commissione</p>
<p>Gemäß den Artikeln 3 und 5 des LG 4/2012 wird das Land den begünstigten Unternehmen auch durch Provisionszuschüsse zur Deckung der Garantiekosten bis zu maximal 100% der zu unterstützenden Finanzierung oder bis maximal im Ausmaß der vom Land bereitgestellten Finanzmittel, entgegenkommen. Der Beitrag darf in keinem Fall die Kosten der Garantieleistung übersteigen.</p>		<p>Ai sensi degli articoli 3 e 5 della LP 4/2012, la Provincia agevolerà le imprese beneficiarie anche attraverso contributi in conto commissione a copertura del costo di garanzia sino ad un massimo dello 100% su base del finanziamento assistito ovvero fino ad un massimo delle risorse finanziarie messe a disposizione dalla Provincia per i finanziamenti assistiti. Il contributo non potrà in ogni caso eccedere il costo della garanzia.</p>
<p>Artikel 6 – Gewährung eines Zinszuschusses</p>		<p>Articolo 6 – Concessione del contributo in conto interesse</p>
<p>Gemäß den Artikeln 3 und 5 des LG 4/2012 wird das Land den begünstigten Unternehmen mit einem Zinszuschuss zur Deckung der Zinskosten, bis zu maximal 100% der zu unterstützenden Finanzierung oder bis maximal im Ausmaß der vom Land bereitgestellten Finanzmittel, für die Finanzierung der Maßnahmen, für die Dauer von maximal 12 Monaten, helfen.</p>		<p>Ai sensi degli articoli 3 e 5 della LP 4/2012, la Provincia agevolerà le imprese beneficiarie anche attraverso contributi in conto interessi a copertura dell'onere finanziario corrisposto alla Banca sul finanziamento assistito dalla Cooperativa di garanzia sino ad un massimo dello 100% su base del finanziamento assistito ovvero fino ad un massimo delle risorse finanziarie messe a disposizione dalla Provincia per i finanziamenti assistiti, per una durata massima di 12 mesi.</p>
<p>Die Abänderung der Anwendungsrichtlinien zum LG 4/2012, welche mit Beschluss der Landesregierung vom 1. Oktober 2019, Nr. 809, genehmigt wurden, wird mit eigener Maßnahme von der Landesregierung beschlossen.</p>		<p>La modifica dei criteri di attuazione della LP 4/2012, che sono stati approvati con delibera della Giunta provinciale il 1° ottobre 2019, n. 809 viene decisa dalla Giunta provinciale con un proprio provvedimento.</p>
<p>Artikel 7 – Verwaltung der ordentlichen und außerordentlichen Lohnausgleichszahlungen</p>		<p>Articolo 7 - Gestione della cassa integrazione ordinaria e straordinaria</p>
<p>Die Autonome Provinz Bozen nimmt zur Kenntnis, dass sich die lokalen Bank- und Kreditinstitute an der zwischen der Italienischen Bankenvereinigung und den Sozialpartnern auf nationaler Ebene vereinbarten Initiative beteiligen, den anspruchsberechtigten Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern Vorschüsse in der Höhe von 1.400 Euro auf die Leistungen des bilateralen Solidaritätsfonds der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol, des ordentlichen Lohnausgleichs, der Sonderlohnaustrichkasse und der außerordentlichen</p>		<p>La Provincia autonoma di Bolzano accoglie con favore che gli Istituti di banca e di credito locali aderiscano all'iniziativa dell'Associazione Bancaria Italiana e delle parti sociali, concordata a livello nazionale, per concedere ai lavoratori e alle lavoratrici aventi diritto un'anticipazione di € 1.400 delle prestazioni del Fondo di Solidarietà Bilaterale della Provincia autonoma di Bolzano – Alto Adige, della cassa integrazione ordinaria, straordinaria e di quelle connesse al trattamento della cassa in deroga, tutte quante erogate dall'ente previdenziale INPS.</p>

Lohnausgleichskasse, die allesamt vom Nationalinstitut für Soziale Fürsorge NISF ausbezahlt werden, zu gewähren.		
Artikel 8 – Dauer des Protokolls		Articolo 8 – Durata del Protocollo
Dieses Protokoll wird mit der Unterzeichnung der Vertragsparteien abgeschlossen und bleibt bis zum 31.03.2021 oder jedenfalls bis zur Erschöpfung des Plafonds in Kraft.		Il presente Protocollo si perfeziona con la sottoscrizione delle Parti e rimane in vigore sino al 31.03.2021 ovvero ad esaurimento del Plafond.
Artikel 9 – Besserstellungsklausel		Articolo 9 - Clausola di miglioramento
Sollten zu einem späteren Zeitpunkt günstigere Konditionen beschlossen werden als in diesem Einvernehmensprotokoll vorgesehen, so finden diese zur Unterstützung von Familien und Unternehmen und zur besseren Überwindung des derzeitigen Notstands COVID-19 unmittelbar Anwendung.		Se, in un momento successivo, saranno adottate condizioni più favorevoli di quelle previste dal presente Protocollo d'intesa, esse si applicheranno direttamente per sostenere le famiglie e le imprese e per aiutare a superare l'attuale emergenza, COVID-19.
Artikel 10 – Finanzierung der Maßnahmen		Articolo 10 - Finanziamento delle misure
Die Umsetzung der geplanten Maßnahmen setzt die Verfügbarkeit auf den entsprechenden Ausgabenkapiteln des Landeshaushalts voraus.		L'attuazione delle misure previste è subordinata alla disponibilità dei relativi capitoli di spesa del bilancio della Provincia Autonoma di Bolzano.
Die für die Umsetzung dieser Maßnahmen notwendigen Abänderungen der Anwendungsrichtlinien Nr. 809 vom 1. Oktober zum LG 4/2012 und die Bereitstellung der notwendigen Geldmittel werden mit eigener Maßnahme von der Landesregierung beschlossen.		Le modifiche necessarie dei criteri di attuazione n. 809 del 1° ottobre alla LG 4/2012 per l'attuazione delle presenti misure e per la messa a disposizione dei necessari mezzi finanziari è subordinata ad un apposito provvedimento della Giunta provinciale.